**Спецификација предмета**

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС ПРЕВОЂЕЊЕ |
| **Назив предмета:**  | **САВРЕМЕНИ ФРАНЦУСКИ ЈЕЗИК СПЕЦ 1** |
| **Наставник/наставници:** | **Татјана Самарџија, ванредни професор, мср Нађа Ђурић** |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** | Студент треба да је положио испит Савремени француски језик 8 (Г8) |
| **Циљ предмета**Усавршавање употребе карактеристичних синтаксичких структура неопходних за превођење некњижевних текстова. Кориштење паралелних корпуса претраживача PARCOLAB у превођењу. Сензибилизација студената за варирање синтаксичких структура зависно од врсте дискурса. Дистинкција стандардног француског језика и језика различитих струка, са нагласком на стручној терминологији. Развијање синтаксичке, лексичке, културне и комуникативне компетенције, оспособљавање за текстуалну и комуникативну анализу синтаксичких структура у контексту. Превођење некњижевних француских текстова на српски. |
| **Исход предмета** Студент је у стању да у писменом и усменом изражавању препозна и употреби сложене синтаксичке структуре француског језика, нарочито дискурсне маркере, зависно од комуникативног циља, односа и статуса саговорника, потреба говорне ситуације и стручне природе садржаја комуникације. Студент може да преводи са француског на српски новинске и популарно написане научне текстове са српског на француски.  |
| **Садржај предмета****Теоријски часови**Компаративно разматрање изражавања надреченичних односа у француском и српском. Употреба дискурсних маркера и њихове основне вредности. Појам регистра и опозиција стандардног и стручног језика. Лексичке и морфосинтаксичке разлике стандардног и стручног француског језика. Исказивање времена и простора у стручном дискурсу. Продубљивање појма говорног чина с обзиром на теорију релевантности и теорију учтивости. Говорни чинови и разлика *modus/dictum.* Основе теорије учтивости и Теорије релевантности.**Практична настава** Примена знања стечених на теоријским часовима кроз превођење разноврсних некњижевних текстова који илуструју варирање форми учтивости и релевантност исказа. Анализа превода неких делова Кеноовог дела *Zazie dans le métro* као илустрација варијација регистра кроз анализу морфосинтаксичких и лексичких инструмената*.* |
| **Литература** Brown, Penelope; Levinson, Steven C. 1987. *Politeness: Some Universals in Language Usage.* *Studies in Interactional Sociolinguistics,* n° 4. Cambridge University Press.C. Kerbrat-Orecchioni. 2005. *Les actes de language dans le discours.* Paris: Armand Colin.Kocourek, Rostislav. 1991. *La langue française de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstteter.Vanderveken, Daniel ; Kubo, Susumu. 2001. *Essays in Speech Act Theory. Pragmatics & Beyond New Series*, n° 77. John Benjamins. |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Излагање и дискусија са студентима на теоријским часовима.Превођење текстова и домаћи радови на практичним часовима. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **10** | писмени испит | 60 |
| практична настава | **30** | усмени испт | 0 |